

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.877/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 23 juli 2002 door de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers en van artikel 5 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels", heeft op 3 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.877/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales et des Pensions le 23 juillet 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés et de l'article 5 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions", a donné le 3 octobre 2002 l'avis suivant :

Opschrift

Het om advies voorgelegde ontwerp strekt tot het wijzigen van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers. Het opschrift van het ontwerp dient derhalve op een legistiek meer gebruikelijke wijze te worden geredigeerd als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers".

Aanhef

1. Men vulle het eerste lid van de aanhef van het ontwerp aan met de woorden "..., gewijzigd bij de wet van 10 februari 1981 en bij het koninklijk besluit van 23 december 1996;".
2. Op het einde van het tweede lid van de aanhef schrijve men : "..., inzonderheid op artikel 64, vervangen bij het koninklijk besluit van 30 oktober 1992 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 augustus 1997;".
3. Indien het nodig wordt geacht de verwijzing naar het koninklijk besluit van 23 december 1996 te behouden in het derde lid van de aanhef ¹, dient het wijzigende koninklijk besluit van 11 december 2001 te worden vermeld.

¹Dergelijke verwijzing is enkel op haar plaats indien de normatieve tekst waarnaar wordt verwezen de ontworpen regeling tot rechtsgrond strekt, erdoor wordt gewijzigd of de verwijzing noodzakelijk is voor een beter begrip van de regeling.

Artikel 1

1. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp wordt de te vervangen bepaling foutief weergegeven. Daarenboven dient de opsomming van de wijzigende teksten te worden gecorrigeerd. Hiermee rekening houdend dient de redactie van de inleidende zin te worden aangepast als volgt :

"Artikel 64 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, vervangen bij het koninklijk besluit van 30 oktober 1992 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 augustus 1997, wordt vervangen als volgt :".

2. In het ontworpen artikel 64 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 komen bij herhaling interne verwijzingen voor naar andere "leden" van die bepaling. Er moet evenwel worden opgemerkt dat de typografische indeling van de diverse leden van het ontworpen artikel niet steeds even duidelijk en identiek is in de Nederlandse en de Franse tekst. Het verdient derhalve aanbeveling dat, met het oog op de rechtszekerheid, de stellers van het ontwerp de indeling in leden van de ontworpen bepaling aan een bijkomende controle onderwerpen.

3. De vermelding van de bedragen in euro, die in het ontworpen artikel 64 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 bij herhaling voorkomt, wordt telkens beter aangepast, in die zin dat in een doorlopende tekst bij voorkeur het bedrag wordt aangegeven met daaropvolgend het woord "euro" in plaats van gebruik te maken van het eurosymbool, zoals in het ontwerp gebeurt.

4. In het ontworpen artikel 64, § 2, A, 2°, eerste lid, van het koninklijk besluit van 21 december 1967, is niet duidelijk wat precies wordt bedoeld met de woorden "de in het voorgaande lid beoogde activiteiten".

5. Het ontworpen artikel 64 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 vertoont een aantal discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst, die moeten worden weggewerkt. Zo vallen onder meer te vermelden :

- in het ontworpen artikel 64, § 2, A, 2°, eerste lid : de woorden "dient het deel van het inkomen van de echtgenoot-uitbater in aanmerking genomen te worden", in de Nederlandse tekst, stemmen niet overeen met de woorden "il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels du conjoint exploitant";
- in het ontworpen artikel 64, § 2, D, eerste lid : de woorden "per kalenderjaar", die in de Nederlandse tekst voorkomen, worden niet weergegeven in de Franse tekst;
- in het ontworpen artikel 64, § 3, tweede lid : in de laatste zin wordt in de Nederlandse tekst gerefereerd aan "de vermelde voorwaarden", terwijl het in de Franse tekst om "la condition précitée" gaat;
- in het ontworpen artikel 64, § 3, vierde en vijfde lid : waar in de Nederlandse tekst telkens van "een rustpensioen" melding wordt gemaakt, houdt de Franse tekst het bij "une pension". Dezelfde opmerking kan bij het laatste lid van het ontworpen artikel 64, § 4, worden gemaakt;
- in het ontworpen artikel 64, § 3, vijfde lid : de verwijzing die voorkomt op het einde van het lid is niet dezelfde in de Nederlandse en de Franse tekst.

6. Indien in het ontworpen artikel 64, § 5, van het koninklijk besluit van 21 december 1967 wordt beoogd tot uitdrukking te brengen dat de minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft, het initiatief kan nemen tot voordracht van een koninklijk besluit waarover in de Ministerraad overleg moet worden gepleegd en

waaromtrent de Nationale Arbeidsraad advies dient uit te brengen, wordt zulks best met zoveel woorden tot uitdrukking gebracht in de tekst van het ontwerp.

Intitulé

Le projet soumis pour avis entend modifier l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés. Dès lors, conformément à l'usage en légistique, l'intitulé du projet serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés".

Préambule

1. On complétera le premier alinéa du préambule du projet par les mots "..., modifié par la loi du 10 février 1981 et par l'arrêté royal du 23 décembre 1996;".
2. A la fin du deuxième alinéa du préambule, on écrira : "..., notamment l'article 64, remplacé par l'arrêté royal du 30 octobre 1992 et modifié par l'arrêté royal du 8 août 1997;".
3. S'il est jugé nécessaire de maintenir la référence à l'arrêté royal du 23 décembre 1996 au troisième alinéa du préambule ¹, on mentionnera l'arrêté royal modificatif du 11 décembre 2001.

Article 1^{er}

¹Pareille référence n'a sa place que si le texte normatif auquel il est fait référence procure un fondement légal au texte en projet, si ce dernier le modifie ou si la référence est nécessaire à la compréhension du texte.

1. Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 1^{er} du projet, la disposition qui sera remplacée est citée de manière erronée. En outre, on corrigera l'énumération des textes modificatifs. Dès lors, on rédigera la phrase liminaire comme suit :

"L'article 64 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, remplacé par l'arrêté royal du 30 octobre 1992 et modifié par l'arrêté royal du 8 août 1997, est remplacé par la disposition suivante :".

2. L'article 64, en projet, de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 comporte plusieurs références internes à d'autres "alinéas" de cette disposition. Il est à noter cependant que la subdivision typographique des divers alinéas de l'article en projet n'est pas toujours aussi claire ni identique dans le texte français et dans le texte néerlandais. Dès lors, il est recommandé, dans l'intérêt de la sécurité juridique, que les auteurs du projet revoient la division en alinéas de la disposition en projet.

3. Mieux vaudrait adapter chaque fois l'indication des montants en euros, qui apparaît à maintes reprises à l'article 64, en projet, de l'arrêté royal du 21 décembre 1967, en ce sens qu'il est préférable, dans un texte continu, d'indiquer le montant suivi du mot "euros" au lieu d'utiliser le symbole de l'euro, comme c'est le cas dans le projet.

4. A l'article 64, § 2, A, 2°, alinéa 1^{er}, en projet, de l'arrêté royal du 21 décembre 1967, on n'aperçoit pas ce qu'il y a lieu d'entendre précisément par les mots "des activités visées à l'alinéa précédent".

5. L'article 64, en projet, de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 présente un certain nombre de discordances qu'il y a lieu d'éliminer entre le texte français et le texte néerlandais. On relèvera notamment :

.../...

- à l'article 64, § 2, A, 2°, alinéa 1^{er}, en projet : les mots "il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels du conjoint exploitant" ne concordent pas avec les mots "dient het deel van het inkomen van de echtgenoot-uitbater in aanmerking genomen te worden" dans le texte néerlandais;

- à l'article 64, § 2, D, alinéa 1^{er}, en projet : les mots "per kalenderjaar", figurant dans le texte néerlandais, ne sont pas rendus dans le texte français;
- à l'article 64, § 3, alinéa 2, en projet : dans la dernière phrase, le texte français fait référence à "la condition précitée" alors que, dans le texte néerlandais, il est question des "vermelde voorwaarden";
- à l'article 64, § 3, alinéas 4 et 5, en projet : alors que le texte néerlandais fait chaque fois référence à "een rustpensioen", le texte français s'en tient à "une pension". La même observation peut être formulée à l'égard du dernier alinéa de l'article 64, § 4, en projet;
- à l'article 64, § 3, alinéa 5, en projet : la référence qui est faite à la fin de l'alinéa n'est pas identique dans les deux textes.

6. Si l'article 64, § 5, en projet, de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 entend exprimer que le ministre qui a les pensions dans ses attributions peut prendre l'initiative de proposer un arrêté royal devant faire l'objet d'une délibération en conseil des ministres et d'un avis du Conseil national du travail, il vaudrait mieux de l'indiquer expressément dans le texte du projet.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME